

Чибисова Е. Ю.

СПЕЦИФИКА ЭКОНОМИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/1/2008/8-1/87.html

Статья опубликована в авторской редакции и отражает точку зрения автора(ов) по рассматриваемому вопросу.

Источник

Альманах современной науки и образования

Тамбов: Грамота, 2008. № 8 (15): в 2-х ч. Ч. I. С. 223-224. ISSN 1993-5552.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/1.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/1/2008/8-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: almanac@gramota.net

Термин - это единица языка (слово, словосочетание, аббревиатура, символ, сочетание слова и букв-символов, сочетание слова и цифр-символов), обладающая специальным значением, которое может быть выражено в словесной форме, либо в том или ином формализованном виде и достаточно точно и полно отражает основные, существенные на данном уровне развития науки признаки соответствующего понятия.

Существует мнение о том, что в мире терминов все не так, как в изучаемом языке, что терминология представляет собой особую систему, отличную от «общего языка», что антонимия, синонимия, полисемия, омонимия, идиоматика, семантическое развитие свойственны только общему языку, что сочетаемость терминов обусловлена лишь логическими отношениями и т.д. Так ли это? Ответ на этот вопрос важен не только с теоретической точки зрения, но и для выработки принципов практической работы при чтении и переводе специальной литературы, при языковой подготовке специалистов в области какой-либо науки, переводчиков в сфере профессиональной коммуникации.

С одной стороны, термины отличаются от других слов своей информационной насыщенностью. Они существуют не просто в языке, а в составе определенной терминологии, системы понятий данной науки, закреплённых в соответствующем словесном выражении. Если в «общем языке» слово может быть многозначным, то, попадая в определенную терминологию, оно приобретает однозначность. Термин не нуждается в контексте, как обычное слово, потому что является частью определенной терминологии, что и выступает вместо контекста; он может употребляться изолированно, например, в текстах реестров или заказов, и должен быть однозначным не вообще в языке, а в пределах данной терминологии. С другой стороны, термин - это неотъемлемая часть лексической системы литературного языка, вступающая в сложные семантико-синтаксические отношения с другими словами.

Экономические термины, в том числе экономические, представляют собой немалые сложности для студентов-нефилологов. Для преодоления этих сложностей целесообразно обращать внимание на ряд особенностей терминов.

1) Многие экономические термины являются интернациональными словами (*economist, broker, inflation, deficit, corporation*).

2) Иногда заимствованные термины являются этимологическими дублетами. Этимологические дублеты - это слова, этимологически восходящие к одной и той же основе, но имеющие в языке различное значение, произношение и написание. Возникновение этимологических дублетов объясняется тем, что одно и то же слово могло появиться в языке в разное время или из разных источников. Например, латинское *canalis* «канал» пришло в английский язык через диалект центральной Франции в форме *channel*, одно из значений которого - «источник» (сведений, доходов и т.п.) и через диалект северной Франции в форме *canal* - слова, подобного значения не имеющего.

3) Термины разных вариантов английского языка могут различаться написанием и произношением. Например: *labour* (труд, рабочая сила) - в британском языке или *labor* - в американском языке. Другой пример - различная транскрипция слова *issue* (эмиссия, выпуск денег, ценных бумаг): [ˈɪʃʊ] - в британском варианте или [ˈɪʃu] - в американском варианте.

4) Часто происходит образование новых слов с помощью префиксации (*sure* → *ensure, insure*), суффиксации (*compete* → *competitor, competitive, competitiveness*). Распространено словосложение (*book-keeper, cost-price*), конверсия (существительное *deposit* - депозит, вклад (в банке) и глагол *to deposit* - давать на хранение, класть в банк; депонировать). Встречается и обратное словообразование, при котором слово теряет часть, похожую на суффикс, но таковым не являющуюся (*auditor* → *audit*).

5) Экономическим текстам свойственны определения, выраженные именем существительным - «цепочки существительных» (*brand name, monopoly control, market structure, free market economy, mass production techniques*).

6) В экономических текстах распространены аббревиатуры: *ARR* (*accounting rate of return* - расчетная норма прибыли), *CMV* (*current market value* - текущая рыночная стоимость) и т.д.

7) Экономическим терминам свойственны все типы сочетаемости и сочетаний: аналитичная, синтетичная (идиоматичная), устойчивая, в том числе единичная, несвободная и др. Сочетаемость экономических терминов обусловлена не только логическими и вещными сочетаниями. Так по всем когда-либо сформулированным критериям являются синтетичным (идиоматичным) сочетание *letter of credit* (аккредитив - форма расчетов), неустойчивым - *substitute goods* (связанные товары), аналитичным устойчивым на формальном уровне (без учета значения опорного слова) - *float a loan* (выпустить заем), на содержательном уровне - *free enterprise* (частное предпринимательство) и т.д. Некоторые термины могут обладать ограниченной лексической сочетаемостью (*deferred payment* - отложенный платеж, но синонимы *suspended, protracted* не используются вместо *deferred* в качестве экономических терминов, сочетающихся со словом *payment*).

8) Терминам свойственны все обще-языковые свойства слов языка:

- Полисемия. Например, существительное *share* может иметь значения: а) доля, часть, квота; б) акция; доля, пай, часть имущества АО; в) участие; роль; глагол *to share* принимает значения: а) делить, распреде-

лять; разделять, делиться, разделять; б) использовать совместно; в) участвовать; г) иметь долю или часть, быть пайщиком.

• Синонимия. Примерами групп синонимов служат: *charges, expenses, outlay; expenditure, exps* (расходы, издержки); *firm, enterprise, company, business* (фирма, предприятие); *workforce, employees, personnel, staff* (рабочая сила, служащие). Слова-синонимы могут отличаться лексико-фразеологической и синтаксической сочетаемостью (в значении «управление»: *investment management* - управление инвестициями, *cost control* - управление затратами, *running a company* - управление предприятием, точным смыслом (для обозначения понятия «зарботная плата»: *wage* - зарботная плата рабочего, *salary* - жалование служащего, *fee* - гонорар), стилистическими признаками (словосочетание «землевладельцы и арендаторы» можно перевести как *landlords and tenants* для архаизации текста или *landowners and farmers* для создания более современного варианта).

• Антонимия. Например: *to export - to import* (экспортировать - импортировать), *expense - income* (расход - доход); *provider - customer* (поставщик - покупатель).

• Омонимия. Например, два омонима имеет слово *interest* - а) интерес (I have no interest in marketing); б) процент, процентная ставка (They lent me some money at 6% interest).

9) Один и тот же термин может входить в разные терминологии данного языка, что представляет собой межнаучную терминологическую омонимию. Например, возможны следующие значения слова *reduction* а) в экономике - скидка, дисконт, а также сокращение какого-либо показателя, б) в военной терминологии - понижение в должности; в) в фотографии - уменьшение плотности негатива; г) в металлургии - выделение металла из руды; д) в химии - реакция восстановления; е) в информатике - преобразование данных; ж) в музыке - переложение оркестрового произведения для меньшего числа инструментов; з) в медицине - вправление вывиха, устранение смещения при переломе; и) в математике - приведение к общему знаменателю, а также сокращение дроби; к) в фонетике - редукция, ослабление гласных.

10) Среди экономических терминов нередко встречаются так называемые «ложные друзья переводчика». Рассмотренное выше слово *reduction*, несмотря на обманчиво интернациональное звучание, не будет переведено как «редакция», «формулировка», «обработанный текст» (вместо *redaction*), «редактирование», «работа по редактированию» (вместо *editing*), «коллектив редакции» (вместо *editorial staff; the editors*), или руководство изданием (вместо *editorship*). Слово *actual* крайне редко принимает значение «актуальный» (the difference between the real and the actual interest rates). Обычно оно выступает в значениях а) фактический, реальный, действующий, в противоположность потенциальному (*actual costs* - реальные затраты) б) текущий; существующий или действующий сейчас, то есть как синоним терминов *current, present* (*actual prices = current prices* - действующие цены, *actual value = present value* - текущая, «сегодняшняя» стоимость).

Термины - это слова языка, и ничто языковое им не чуждо. Специфика терминов как особого лексического разряда слов состоит в том, что они создаются в процессе научной деятельности и функционируют среди людей, знающих соответствующие научные и производственные реалии, то есть макроконтекст. Поэтому в отличие от обычных слов, однозначность которых в коммуникации обеспечена ситуацией или лингвистическим контекстом, однозначность термина происходит из экстралингвистического макроконтекста или лингвистического микроконтекста. Сложности в работе с экономической терминологией обусловлены внелингвистическими обстоятельствами.

Список использованной литературы

1. Арнольд И. В. Лексикология современного английского языка. - М.: Просвещение, 1995.
2. Гореликова С. Н. Природа термина и некоторые особенности терминообразования в английском языке // Вестник ОГУ. - 2002. - № 6.
3. Янова Е. А. К вопросу о специфике термина // Материалы Международной научной конференции. - М.: МУПК, 2005.
4. Talbot J. Taylor. Linguistic Theory and Structural Stylistics. - Oxford: Pergamon Press, 1981.

АДВЕРБИАЛЬНЫЕ СРЕДСТВА С АСПЕКТУАЛЬНОЙ СЕМАНТИКОЙ РЕЗУЛЬТАТИВНОСТИ ВО ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ

Шамсутдинова А. Р.

Казанский государственный медицинский университет

Как отмечает М. Н. Закамулина, качественная аспектуальность эквивалентна качественной предельности и сопряжена с достижением определенной внутренней цели, с результативностью [Закамулина 1999].

Результативность глагольного действия может быть в одинаковой степени выражена как предельным, так и непредельным глаголом. Влияние контекстуальных, или синтаксических условий на предельный или непредельный характер глагола во многом определяет характер действия, рассматриваемый под тем или иным углом зрения. Так, действие, выраженное непредельным глаголом, но рассматриваемое в течение конечного отрезка времени, которым извне ограничивается его протекание, представляется законченным вместе с истечением этого времени. И наоборот, предельный глагол может рассматриваться как имеющий определенную длительность, как процесс пока еще в не законченном протекании. Поскольку результативный